

Опыт — Опыт областного великорусского словаря, изданный Вторым отделением Императорской Академии Наук. СПб., 1852.

*Подвысоцкий А. И.* Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885.

СВГ — Словарь вологодских говоров : в 12 т. Вологда, 1983–2007.

СГРС — Словарь говоров Русского Севера. Екатеринбург, 2001–. Т. 1–.

СРГКПО — Словарь русских говоров Коми-Пермяцкого округа. Пермь, 2006.

СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей : в 6 т. СПб., 1994–2005.

СРНГ — Словарь русских народных говоров. М. ; Л. ; СПб., 1965–. Вып. 1–.

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М., 1964–1973.

ЯОС — Ярославский областной словарь : в 10 т. Ярославль, 1981–1991.

## **А. В. Тихомирова**

Уральский государственный медицинский университет, Екатеринбург  
tikh-alexandra@yandex.ru

### **О системных отношениях переносных употреблений слов (на материале русской диалектной фразеологии)**

В докладе рассматриваются отношения лексической системности, которые наблюдаются в сфере фразеологии. В составе идиоматических сочетаний, противоположных по значению, но сходных по структуре, могут быть представлены **о п п о з и т ы** — слова, чьи первичные значения не антонимичны, но переносные употребления обладают противоположными смыслами. Слова, находящиеся в одной и той же позиции в составе различных фразеологизмов, близких по своей структуре и семантике, могут выступать в качестве своеобразных дублетов; такую «синонимичную» пару в условиях переносного употребления можно назвать **с и м и л я р а м и**.

Указанные типы отношений будут анализироваться на материале русской диалектной, общенародной и просторечной фразеологии. Наиболее показательны устойчивые выражения, включающие в качестве компонентов слова одной тематической группы. Для анализа выбраны

фразеологизмы, в составе которых фигурируют названия одежды и обуви. Большая часть идиоматических сочетаний содержит общенародные обозначения элементов костюма, незначительное использование диалектных наименований одежды можно объяснить их меньшей коннотативной нагруженностью.

В качестве симиляров чаще всего выступают лексемы, называющие предметы одного «уровня» костюма: вид обуви, вид нательной или верхней одежды, вид головного убора. Так, наименования обуви (*лапотъ, сапог, галоша, баши́мак*) в разных фразеологических единицах могут заменять друг друга, ср. общенар. *сапоги всмятку* ‘о бессмыслице, чепухе’ — орл. *баши́мак всмятку* ‘то же’; новг. *как в лапотъ ступить* ‘об удачном поступке, действии, событии, об удачно складывающихся обстоятельствах’ — новг. *как в сапог ступить* ‘то же’; общенар. *в сапогах (бегать, щеголять, ходить)* ‘о том, что очень дорого стоит’ — пск. *в галошах (быть)* ‘то же’. Обозначения одежды и ее частей (*портки и штаны, рубашка, белье и лопоть, юбка и подол, подол и сарафан*) выступают в составе сходных выражений: печор. *сарафаном трясти, подоломи трясти* неодобр. ‘кокетничать, заигрывать с мужчинами’; пск. *те же штаны (портки) только назад (наоборот, вниз) гаши́ником* <поясом> шутол. ‘то же самое, но названное или сделанное по-другому’. Названия головных уборов, вступающие в симилярные отношения, представлены только парой *шапка* — *шляпа*, ср. общенар. *дело в шляпе* ‘об удачном исходе чего-л.’ — прост. *дело в шапке* ‘то же’.

Подобные отношения «синонимии» переносных употреблений характерны и для слов, означающих разнокатегориальные элементы одежды. Так, признак покрытия, «надетости» поверх чего-либо, представленный в образном названии околоплодного пузыря, выражается с помощью лексем *рубашка* и *шапка* (общенар. *родиться в рубашке* и курск. *родиться в шапке* ‘быть удачливым, везучим’). Заменять друг друга в устойчивых выражениях могут наименования элементов всех «уровней» костюма, при этом одна и та же пара названий может обнаруживать различные мотивационные признаки. Например, в некоторых синонимичных фразеологизмах фигурируют *шапка* и *лапти*; при этом выражения яросл. *спать под шапкой*, прикам. *спать в лаптях* ‘много работать’ содержат идею необходимости этой одежды при выполнении повседневной работы, а в составе общенар. *лаптем щи хлебать, шапкой щи хлебать* ‘о чьей-л. некультурности,

отсталости' ироничное сближение шапки и лаптя с ложкой при описании абсурдного действия подчеркивает «простонародность» этих предметов костюма.

Отношения симилиярности помогают выявить сходство коннотативного фона наименований одежды: к примеру, сходные коннотации лексем *лапотъ* и *сарафан* лежат в основе пск. *лапотная почта* и новг., яросл. *сарафанная почта* 'женщина, любящая распространять сплетни'.

Оппозитами всегда являются наименования одежды и обуви, относящиеся к одному «уровню» костюма, — к головным уборам (*плат* — *шапка*), одежде (*рубаха* — *платье*, *подол* — *портки*, *сарафан* — *штаны*), обуви (*сапоги* — *лапти*). Фразеологизмы, в составе которых встречаются лексемы *сапог* и *лапотъ*, характеризуют социальный статус «носителей» этой обуви, ср. *сапог лаптю не дружка* шутол.-ирон. 'разные по социальному статусу люди не могут быть друзьями', «Лапотъ знай лаптя, а сапог сапога!». Эта пара может использоваться и при гендерном противопоставлении, ср. арх. *ступить сапогом в дом* 'родить первым мальчика' и арх. *ступить лаптем (в дом)* 'родить первой девочку', а также «Жена — не лапотъ, с ноги не снимешь» и «Муж не сапог, не снимешь с ног». Гендерные коннотации являются основными и для ряда других оппозиций: прикам. *ехать по рубаху* обрядов. 'о визите жениха к родителям невесты незадолго до свадьбы за приготовленной невестой рубашкой' — прикам. *на платье ехать* обрядов. 'о визите жениха к родителям невесты незадолго до свадьбы с платьем для невесты'; диал. шир. распр. *дать плат* (*платы, платок*) 'дать согласие на брак' — пск. *шапку в лохань (вкинуть)* 'об отказе невесты при сватовстве'.

Специфика симилиярных и оппозиционных отношений между конкретными лексемами зависит как от внутренней формы и семантики фразеологической единицы, в составе которой они выступают, так и от собственного спектра коннотаций, присущих наименованиям одежды или обуви.